

التطور الدلالي في الألفاظ العربية الواردة في كتاب سلسلة اللسان

SİLSİLETU'L-LİSÂN KİTABINDA GEÇEN ARAPÇA KELİMELEERDE ANLAM DEĞİŞMESİ
THE SEMANTIC CHANGE IN ARABIC WORDS THAT ARE MENTIONED IN THE BOOK
OF *SİLSİLAT AL-LİSÂN*

MALEK HASSAN MAHMOUD ABDUL QADER

Dr. Öğr. Üyesi. Pamukkale Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Arap Dili ve Belagatı Anabilim Dalı, Denizli/ Türkiye
Assistant Professor. Pamukkale University, Faculty of Theology, Department of Arabic Language and and
Rhetoric, Denizli/Turkey

mabdulqader@pau.edu.tr

orcid.org/0000-0001-6031-7702

MAKALE BİLGİSİ	ARTICLE INFORMATION
Makale Türü	Article Types
Araştırma Makalesi	Research Article
Geliş Tarihi	Received
22 Mayıs 2020	22 May 2020
Kabul Tarihi	Accepted
08 Aralık 2020	08 December 2020
Yayın Tarihi	Published
30 Aralık 2020	30 December 2020
Yayın Sezonu	Pub Date Season
Aralık	December
Doi	

<https://doi.org/10.14395/hititilahiyyat.741499>

ATIF/CITE AS:

Abdul Qader, Malek Hassan Mahmoud, "التطور الدلالي في الألفاظ العربية الواردة في كتاب سلسلة اللسان" [*Silsiletu'l-Lisân* Kitabında Geçen Arapça Kelimelerde Anlam Değişmesi], [*The Semantic Change in Arabic Words that Are Mentioned in the Book of Silsilat al-Lisân*], *Hitit Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi- Journal of Divinity Faculty of Hitit University* 19/2 (December 2020): s. 823-851.

İNTİHAL/PLAGIARISM:

Bu makale, en az iki hakem tarafından incelendi ve intihal içermediği teyit edildi.

This article has been reviewed by at least two referees and scanned via plagiarism software.

Copyright © Published by Hitit Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi – Journal of Divinity Faculty of Hitit University, Çorum, Turkey. All rights reserved.



The Semantic Change in Arabic Words That Are Mentioned in the Book of *Silsilat al-Lisân*

Abstract

Arabic language learners in the Turkish Republic are basically divided into two sections of students: the students of theology and the students of literature. Arabic language is, usually, taught to these two sections during a preparatory stage throughout a course of Arabic language which uses various books such as “*Silsilat al-Lisân*”. However, as soon as the students finish their preparatory stage, they find themselves surrounded with classical Arabic texts, especially the students of theology, whose study focuses on Holy Quran and as-Sunnah among other many resources that need strong vocabulary inventory that students should acquire through the predatory stage. What students have learnt from modern vocabulary cannot help them in understanding the Classical Arabic texts. On the other hand, the Turkish language has borrowed a great number of Arabic words. It is worth mentioning that some words moved from Arabic to Turkish have changed their meanings to some certain words and expressions in Arabic, but this has resulted in some misunderstanding of meanings of the words by the Turkish students.

The importance of this study lies in that the book of “*Silsilat al-Lisân*” attracts the attention of the Arabic teachers who teach this book, so they can inform and notify Turkish students about the semantic change happened over the Arabic words throughout history or after their movement to Turkish to make it easier for the students to understand the Arabic texts in spite of the historical variety and make them avoid any misunderstanding that is related to the semantic change.

This study aims to investigate the semantic change of Arabic words in the Book of “*Silsilat al-Lisân*” and this general objective underlies some sub objectives that can be achieved by answering the questions of the study which are: 1. What is the semantic change? What are its reasons? What are its types? 2. What are the Arabic words that were included in the book of “*Silsilat al-Lisân*” and semantically changed inside the Arabic language or by the movement into the Turkish language?

In order to answer these questions, the study was divided into two parts: the theoretical part and the practical part. The theoretical part that depended on the inductive approach to the resources that tackled the issue of the semantic change to identify its meaning, reasons and styles. The study redressed

some issues that were not in the resources and have been approved. The paper appended each reason and style with many clear examples.

As for the practical part, it was represented by making an induction to all the words semantically changed in the book of "Silsilat al-Lisân". This part was divided into two sections: the semantic change of the Arabic meaning of the Arabic words and the semantic change in the Arabic words moved into the Turkish language in the book of "Silsilat al-Lisân". Throughout the induction and collection process, the study depended on standards and approaches in order to narrow the words down and count them such as the process of approving nouns not verbs because Arabic language is a derivative language and knowing the indication of the noun makes recognizing the function of the verb an easy task. Also, the linguistic borrowing from Arabic to Turkish is usually a "nounal" one. Furthermore, the study was based on the lexical meaning of the word, which is common neither the rhetorical one nor using the private meaning that cannot be confined.

The study resulted that the reasons behind the semantic change are linguistic, social, psychological and cultural. Also, the semantic change of words can take many forms such as narrowing and widening. It counted 180 Arabic words mentioned in the Book of "Silsilat al-Lisân" that had undergone semantic changes. 140 of these words evolved in Arabic itself and 42 words were also evolved after their movement to Turkish. Finally, the study recommended doing many studies about this phenomenon to make it easier to understand classical Arabic and to avoid any misunderstanding.

Keywords: Arabic Language and Eloquence, Arabic for Non-Native Speakers, Silsilat al-Lisân, Semantics, Semantic Change.

***Silsiletü'l-Lisân* Kitabında Geçen Arapça Kelimelerde Anlam Değişmesi**

Öz

Türk üniversitelerinde Arapça öğrenenler: ilahiyat öğrencileri ve edebiyat öğrencileri olmak üzere iki kategoriye ayrılmaktadır. Genellikle Arap dili, bu iki gruba hazırlık sınıflarında "Silsiletü'l-Lisân" gibi modern Arapça'ya dayalı müfredatı içeren kitaplar aracılığıyla öğretilmektedir. Bununla birlikte, "Silsiletü'l-Lisân" ve bu iki öğrenim grubunun kaynaklarının ve referanslarının çoğu, Arap dilinin zaman içinde anlamsal değişimlere uğramış olan klasik Arapça'ya ait ifadeler ile yazılmıştır. Bu kelimelerin Türkçe'ye aktarılmasıyla, hazırlık aşamasındaki öğrenci tarafından öğrenilen kelimelerin anlamları, klasik metinleri anlamada ona yardımcı olmamakta, üstelik yanlış anlamasına da yol açmaktadır.

Dilin deęiřmesi konusu farklı perspektiflerden pek çok arařtırmacının ilgisini çekmiř, ancak arařtırmalarda bu konunun anadili Arapça olmayanlara öğretilmesi üzerinde durulmamıřtır. Bu çalıřma, Türkiye Cumhuriyeti'nde birçok yükseköğretim kurumunda Türk öğrencilere Arapça öğretmek için onaylanmış kitaplardan biri olan "Silsiletü'l-Lisân" kitabında yer alan Arapça ifadelerin anlamsal deęiřimini ele almaktadır. Söz konusu kitap Birleřik Arap Emirlikleri'ndeki "The Mother Tongue Center" tarafından basılmış olup sürekli güncellenmekte ve geliřtirilmektedir. Kitap dört seviyeden oluřmaktadır: Giriř, bařlangıç, orta ve ileri düzey. Bu dört seviye çeřitli dil becerilerini kapsamaktadır: Okuma, yazma, dinleme ve konuřma. Bölümleri farklı dilbilimsel arařtırmalara ayrılmıřtır: Fonem, morfoloji, gramer, sözlük ve belagat. Her seviye iki ders kitabından oluřmaktadır. Giriř alıřtırma kitabına ek olarak toplam sekiz kitap içermektedir.

Bu çalıřmanın önemi, Arap dili öğretmenlerinin, özellikle de öğrencisi Türk olan öğretmenlerin, tarih boyunca Arapça ifadeleri etkileyen "anlamsal geliřim,, kısmına ya da bu ifadelerin Türkçeye aktarılmalarında, "Silsiletü'l-Lisân" kitabı özelinde dikkatleri çekmesidir. Öğretmen, Türk öğrencinin dikkatini bu konulara çekerek Arapça metinlerin çeřitli tarihsel ařamalarının anlaşılmasını dolayısıyla Arapça'yı öğrenmesini kolaylařtıracaktır. Ayrıca Arapça öğrenen Türk öğrencinin kelimelerin anlamsal geliřiminden kaynaklanan yanlış anlamalara düşmesini de engelleyecektir.

Bu çalıřma, « Silsiletü'l-Lisân » kitabında yer alan Arapça ifadelerin anlamsal geliřimini teorik ve pratik olmak üzere iki bařlık üzerinden ele almaktadır. Bu bağlamda karřımıza iki temel soru çıkmaktadır. Birincisi: Anlamsal deęiřme, sebepleri ve metotları nelerdir? İkincisi: Anlambilimsel geliřim aısından "Silsiletü'l-Lisân" kitabında geçen Arapça kelimeler nedir ve Türkçe'ye aktarımı nasıldır? Bu iki sorunun cevabı, çalıřmanın iki konuya bölünmesini gerektirmektedir: Birincisi anlamsal deęiřme kısmı, ikincisi ise nedenleri-örüntüleri ile ilgili olan teorik kısımdır. Teorik aайдan; anlamsal geliřim, nedenleri ve kalıpları tümdengelim yöntemi kullanılarak ele alınmıřtır. Pratik aайдan ise, «Silsiletü'l-Lisân» kitabında anlamı deęiřen ve geliřen tüm ifadeler için tümevarım yöntemi kullanılmaktadır. Bu kısım da iki farklı kategoriye ayrılmıřtır: Birincisi, «Silsiletü'l-Lisân» kitabında geçen Arapça kelimelerin kendi içinde anlamsal deęiřimi; ikincisi ise Türkçe'ye intikal eden Arapça kelimelerin anlamsal deęiřimidir. Bütün tümevarım ve toplama süreci boyunca çalıřma, kelimelerin sınırlandırılması ve sayılması aısından belirli standartlara ve yaklařımlara dayanmaktadır. Çünkü Arapça iřtikakî bir dildir. İsmi delaletini bilmek, fiilinde anlamını bilmeyi kolaylařtırmaktadır. Nitekim Arapça'dan

Türkçe'ye geçişler daha çok isimler yoluyla olmuştur. Bu bağlamda çalışma, belagî ya da kelimelerin özel kullanımındaki anlamlarına delalet etmenin aksine Türkçe'de çağdaş ve sözlük anlamına işaret etmesine dayanmaktadır.

Çalışmada tümevarım yöntemi kullanılarak anlamsal değişimin, kelimelerin hayatındaki sürecin özü olduğu sonucuna ulaşılmıştır. Bunun nedenleri arasında dilsel, sosyolojik, kültürel, psikolojik, ansiklopedik ve medeniyetle ilgili farklılıklar yer almaktadır. Aynı şekilde, kelimelerin anlam bilimsel değişiminde daralma, genişleme ve çeşitli retorik yöntemler gibi birçok unsurlar da yer almaktadır. Çalışma, "Silsiletü'l-Lisân" daki anlam bilimsel gelişmeden etkilenen 180 Arapça kelime ile sınırlandırılmıştır. Bu 182 kelimenin 140'unun anlamı Arapça içinde değişirken, 42 kelimenin anlamı ise Arapça'dan Türkçe'ye aktarılırken değişmiştir. Araştırma, klasik Arapça metinlerin anlaşılmasını kolaylaştırmak ve öğrenciyi yanlış anlamaya düşmekten kurtarmak için bu olgunun daha fazla incelenmesine ihtiyaç olduğunu da göstermektedir.

Anahtar Kelimeler: Arap Dili ve Belagati, Ana Dili Arapça Olmayanlar, Silsiletü'l-Lisân, Anlambilim, Anlam Değişmesi.

التطور الدلالي في الألفاظ العربية الواردة في كتاب سلسلة اللسان

ملخص

إنّ التطور اللغوي سنة في حياة أي لغة لا سيما المستوى الدلالي فيها. فالمستوى الدلالي للغة يتسم بمرونة كبيرة في التغيير والتطور والانتقال بين اللغات المختلفة. وهذا التطور ليس بالضرورة أن يكون مقصوداً بل هو غالباً ما يكون عفويًا وتلقائيًا. وقد حظت مسألة التطور اللغوي باهتمام العديد من الباحثين وفق منظورات عديدة، إلا أنهم لم يولوا عناية بالغة لأثر هذه المسألة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. وتتناول هذه الدراسة مسألة التطور الدلالي للألفاظ العربية الواردة في كتاب "سلسلة اللسان"، وهو أحد الكتب المعتمدة في الكثير من مؤسسات التعليم العالي في الجمهورية التركية لتعليم اللغة العربية للطلبة الأتراك. وهذا الكتاب صادرٌ عن "مركز اللسان الأم" في الإمارات العربية المتحدة، وهو قيد التحديث والتطوير المستمر. ويتكون الكتاب من أربعة مستويات: التمهيدي، والمبتدئ، والمتوسط، والمتقدم. وتغطي هذه المستويات الأربعة مختلف المهارات اللغوية قراءة وكتابة واستماعًا ومحادثة، موزعة أقسامها على مختلف المباحث اللغوية: صوتًا و صرفًا، ونحوًا، ومعجمًا، وبلاغة. وكل مستوى يتكون من كتابين دراسيين بحيث يكون مجموعها ثمانية كتب، إضافة إلى كتاب التدريبات للمستوى التمهيدي. ويعتمد هذا الكتاب على اللغة العربية الفصيحة المعاصرة.

وينقسم متعلمو اللغة العربية في الجامعات التركية إلى فئتين: طلبة الإلهيات، وطلبة الآداب. وغالبًا ما تُدرّس اللغة العربية لهاتين الفئتين في المرحلة التحضيرية من خلال مناهج تعتمد على اللغة العربية الحديثة، ومنها "سلسلة اللسان"، غير أن معظم المصادر والمراجع لهذين التخصصين قد كتبت باللغة العربية الكلاسيكية التي أصاب ألفاظها مع الوقت تطورٌ دلالي، سواء داخل اللغة العربية ذاتها، أو بانتقال هذه الألفاظ إلى اللغة التركية، ولذا فإن معاني الألفاظ التي تعلمها الدارس في المرحلة التحضيرية لن تسعفه في فهم النصوص الكلاسيكية، وقد توقعه في سوء الفهم.

وتتناول هذه الدراسة مسألة التطور الدلالي للألفاظ العربية الواردة في كتاب "سلسلة اللسان" من خلال مبحثين: مبحث نظري، ومبحث تطبيقي. فإن المبحث النظري يتناول التطور الدلالي وأسبابه وأنماطه، مستخدماً المنهج الاستقرائي الاستنباطي. وأما المبحث التطبيقي فتمثل في عمل استقراء لجميع الألفاظ الواردة في كتاب "سلسلة اللسان" والتي تطورت دلالاتها. وقد قُسم هذا المبحث إلى مبحثين فرعيين: التطور الدلالي للألفاظ العربية ضمن اللغة ذاتها والواردة في كتاب "سلسلة اللسان"، والتطور الدلالي للألفاظ العربية التي انتقلت إلى اللغة التركية والواردة في السلسلة عينها. وضمن عملية الاستقراء والجمع اعتمدت الدراسة على عدة ملامح منهجية في حصر الألفاظ، ومن ذلك اعتماد الأسماء دون الأفعال، وذلك لأن اللغة العربية لغة ذات طبيعة اشتقاقية، وبالتالي تجعل معرفة دلالة الاسم من معرفة دلالة الفعل، وهذا واحد، والثاني أنّ الاقتراض اللغوي من اللغة العربية إلى اللغة التركية هو اقتراض اسمي في الغالب. وكذلك اعتمدت الدراسة على رصد الدلالة التاريخية للفظ، والدلالة المعاصرة له في اللغة التركية وفق معنى اللفظ القاموسي الشائع لا وفق المعنى البلاغي أو الاستعمال الخاص للألفاظ، أما دلالات الألفاظ الواردة في كتاب "سلسلة اللسان" فقد اقتصرَت الدراسة على حصر دلالاتها وفق استعمالاتها في الكتاب. كما انحصرت في مائة واثنين وثمانين (182) لفظاً عربياً وردت في "سلسلة اللسان" أصابها تطوّر دلالي حيث إن مائة وأربعين (140) لفظاً منها شهد تطورا دلالياً داخل اللغة نفسها بينما شهد اثنان وأربعون (42) لفظاً عربياً تطورا دلالياً بانتقاله إلى اللغة التركية

وقد خلصت الدراسة إلى أنّ التطوّر الدلالي سملح أصيل مسيرة حياة الألفاظ، وأن أسبابه تتنوع بين لغوية واجتماعية ونفسية وثقافية وحضارية وموسوعية، وكذلك يتخذ التطور الدلالي للألفاظ أنماطاً عديدة كالتضيق والتوسيع والأساليب البلاغية المختلفة، وأوصت الدراسة بضرورة إجراء مزيد من الأبحاث حول هذه الظاهرة لتيسير فهم النصوص العربية الكلاسيكية وتجنب الدارس الوقوع في سوء الفهم.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية وبلاغتها، اللغة العربية للناطقين بغيرها، سلسلة اللسان، علم الدلالة، التطوّر الدلالي.

مقدمة

إنّ اللغة ليست كينونة ثابتة جامدة، بل هي ظاهرة أنثروبولوجية تتأثر بالعوامل التاريخية والثقافية والسياسية والاقتصادية والبيئية وحتى التجارب الشخصية. ولا شكّ أنّ اللغات تشهد تطورا وتغيرا يصيب بنيتها نتيجة للعوامل السابقة. وعلى الرغم من وجود بعض المستويات اللغوية كالنحو والصرف ذوي طبيعة ثابتة نسبياً، فإن المستوى الدلالي للغة يتسم بمرونة كبيرة في التغيير والتطور والانتقال بين اللغات المختلفة. وهذا التطور ليس بالضرورة أن يكون مقصوداً بل هو غالباً ما يكون عفويًا وتلقائيًا. والتطور الدلالي المقصود غالباً ما تقوم به المؤسسات والمجامع اللغوية أو المفكرون والمبدعون والمترجمون...، أما التطور العفوي فغالباً ما يقوم به الناس العاديون. وغالباً ما يتمّ تطوير دلالات الألفاظ المتعلقة بأمور شائعة الاستعمال كأسماء الأجهزة والآلات الحديثة من قبل المجامع اللغوية، مثل ألفاظ القاطرة والهاتف والجوال وغيرها كثير. أما الألفاظ الخاصة بأحد العلوم أو المعارف فغالباً ما يتمّ تطويرها من قبل الأفراد. فمثلاً نجد الخوارزمي (780-850) عندما أراد أن يعبر في الجبر عن القيمة المجهولة المتعارف عليها اليوم بالرمز (س) فإنه استخدم اللفظ (شيء) وعبر عن (س) باستخدام اللفظ (مال)¹. (أما الألفاظ اليومية فغالباً ما تتغير دلالاتها بطريقة عفوية من خلال الاستخدام اللغوي لدى أفراد الجماعة اللغوية.

وهذا التطور في الدلالة قد يشيع بين الناس بحيث تتعايش الدلالة الجديدة للفظ جنباً إلى جنب مع الدلالة

¹ Bkz. Ebû Ca'fer Muḥammed ibn Mûsâ el-Hâvârizmî, *el-Cebr ve el-mükâbele*, thk. Ali Mustafa Meşrefe - Muḥammed Mursî Aḥmed (Kâhire: Maṭba'at Bul Bârbiyah, 1937).

القديمة له، مثل لفظة ”رمانة“ التي أطلقت على القنبلة اليدوية فلا زالت هذه اللفظة تدلّ على الفاكهة أيضا. بل في بعض الأحيان قد تطغى الدلالة الجديدة للفظ على الدلالة القديمة وتحلّ محلّها. كما حصل للفظ ”قهوة“ الذي كان يدلّ على الخمر، أما اليوم فقد اختفت دلالة هذا اللفظ القديمة وحلت محلها الدلالة الحديثة وهي ذلك المشروب المنبه. فقد ورد في قصيدة لأبي نواس (756-814) يصف حاله مع الخمر:²

يا قهوة حُرمت إلا على رجلٍ أترى فأتلف فيها المال والنشبا

وفي بعض الأحوال قد تفشل الدلالة الجديدة في الانتشار لعوامل عديدة. فمثلا استخدمت لفظة ”البرق“ للدلالة على جهاز التلغراف، وهي في الأصل تطلع على الضوء الذي يلمع في السماء وقت المطر. غير أن هذه الدلالة الحديثة لم تكنسب انتشارا واسعا ولا زال أكثر الناس يستخدمون اللفظ الأعجمي للدلالة على ذلك الجهاز. وربما يرجع هذا إلى أن استخدام جهاز التلغراف لم ينتشر بصورة كبيرة في العالم العربي فلم يتسن للفظ الجديد أن ينتشر بين أوساط الناس.

الدراسات السابقة

حظت مسألة التطور الدلالي في الألفاظ العربية باهتمام العديد من الباحثين. فمنهم من تناولها بشكل نظري شارحا أسبابها وأنماطها العديدة مثل كتاب ”دلالة الألفاظ“³ لإبراهيم أنيس. ومنهم من درس هذه المسألة تطبيقيا على بعض الآثار مثل دراسة حسن عكريش ”تطور اللغة وأثره في القرآن“⁴، ودراسة أحلام فاضل عبود ”مظاهر التطور الدلالي في كتب لحن العائمة من القرن الثاني حتى نهاية القرن الرابع الهجري“⁵، وكتاب ”ألفاظ المعرّب وتطورها الدلالي في معجم تاج اللغة وصحاح العربية“⁶، وبعض الدراسات تناولت التطور الدلالي تطبيقيا في حقول معرفية أو مواضيع محددة مثل دراسة تيسير كامل إبراهيم ”التطور الدلالي للمصطلح الأصولي الفقهي“⁷. وهناك من الدراسات ما تناولت هذه المسألة ضمن حيز زمنيّ أو مكانيّ معين، مثل رسالة الماجستير ”التطور الدلالي للفظ العامية في منطقة شمال الجزيرة“⁸. وعلى الرغم من أهمية الدراسات السابقة إلا أنّ أيا منها لم يتناول هذه المسألة في سياق تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. ومن ثمّ قد تناولت هذه الدراسة مسألة التطور الدلاليّ للألفاظ العربية الواردة في كتاب ”سلسلة اللسان“ وهو أحد الكتب المعتمدة في الكثير من مؤسسات التعليم العالي في الجمهورية التركية لتعليم اللغة العربية للطلبة الأتراك.

مشكلة البحث

ينقسم متعلمو اللغة العربية في المؤسسات التعليمية العليا في الجمهورية التركية إلى فئتين من الطلاب: طلبة الإلهيات، وطلبة الآداب. وغالبا ما تُدرّس اللغة العربية لهاتين الفئتين في المرحلة التحضيرية من خلال مناهج

² Ḥasan ibn Hānī Ebū Nuvās, *Dīwān ebī Nuvās*, thk. Aḥmed Abdūlmecid el-Gazālī (Beyrūt: Dārūl-Kitābīl-Arabī, ts.), 92.

³ İbrahim Enis, *Delâlet'ü'l-elfâz* (Kâhire: Maṭba'at'ül-Anglo el-Misriyye, 3. Basım, 1976).

⁴ Hasan Akreş, "Dil gelişimi ve Kur'an-ı Kerim'deki izleri", *Eskiyeini* / 29 (Aralık 2014): 179-194.

⁵ Aḥlām Fâḍil Abbud, "Maṣāhiru't-taṭavvurī'd-dalâi fi kutub'ı laḥnī'll-âmmah mina'l-karnī't-tânî ḥattâ nihâyatī'l-karnī'r ar-râbī'il-ḥejrī", *Babylon Center for Civilizational and Historical Studies*, Cilt 2/ Sayı 2 (Aralık 2012): 154-183.

⁶ Aziza eş-Şanbarī, *Elfâz'ül-mu'arrabi ve taṭavvuriha'-delâli fi mu'cem'i Tâcī'l-lugat'i ve şihâhī'l-Arabiyye* (Latvia: Noor Publishing, 2017).

⁷ Tayseer Kamil Ibrahim, "Semantic change of islamic jurisprudential terms", *at-Tajdid - A Refereed Arabic Biannual*, 18/ 35 (2014): 47-78.

⁸ Ubeyde Hasan- Hüseyin Yusuf, *Semantic evolution of colloquial word in the north el-Jazeera region* (Yüksek Lisans Tezi, Sudan University of Science and Technology 2015 .).

تعتمد على اللغة العربية الحديثة ومنها "سلسلة اللسان" التي تستقي منها مادتها المعجمية. غير أن الطلبة ما أن ينهوا المرحلة التحضيرية ويبدؤوا مرحلة اللسان حتى يجدوا أنفسهم أمام نصوص عربية قديمة في الغالب خصوصا طلبه الإلهيات الذين تنصبّ دراساتهم على القرآن الكريم وكتب السنة والسير والفقّة وغيرها من المصادر التراثية التي تعتمد معجما لغويًا فيه اختلافات قد تكثُر أو تقلّ على المادة المعجمية التي تعلمها الطلبة في المرحلة التحضيرية. ومن ثمّ فإنّ ما تعلمه الطالب من ألفاظ لها دلالات حديثة، لن يسعفه في فهم معاني الألفاظ ذاتها في النصوص القديمة.

ومن جانب آخر فإنّ اللغة التركية قد اقترضت كما كبيرا من الألفاظ العربية، وهذا قد يلعب دورا في إيجاد ألفة بين الطالب التركيّ واللغة العربية. غير أن بعض الألفاظ التي انتقلت من اللغة العربية إلى اللغة التركية قد تطورت دلالاتها، وكثيرا ما يفهم الطالب التركيّ اللفظ العربيّ على دلالة الحديثة في اللغة التركية فيقع في سوء الفهم.

أهمية البحث

تكمن أهمية هذه الدراسة في أنها تلفت نظر معلمي اللغة العربية للطلبة الأتراك من خلال كتاب "سلسلة اللسان" إلى التطور الدلاليّ الذي أصاب الألفاظ العربية عبر التاريخ أو خلال انتقالها إلى اللغة التركية، فيلفتون نظر الطلبة إلى هذه المسائل بحيث يسهم هذا الإجراء في تسهيل فهم النصوص العربية على اختلاف مراحلها التاريخية، ويجنّب الدارس الوقوع في سوء الفهم الناجم عن التطور الدلاليّ للألفاظ.

أهداف البحث وأسئلته

يهدف هذا البحث بصورة عامة إلى دراسة مسألة التطور الدلاليّ للألفاظ العربية في كتاب "سلسلة اللسان". وضمن هذا الهدف العامّ تندرج أهداف فرعية تتحقق بالإجابة عن تساؤليّ البحث المحوريين، وهي:

1- ما هو التطور الدلاليّ؟ وما هي أسبابه وأنماطه؟

2- ما هي الألفاظ العربية الواردة في كتاب "سلسلة اللسان" التي تطورت دلاليا داخل اللغة العربية ذاتها أو بانتقالها إلى اللغة التركية؟

منهجية البحث

اقتضت الإجابة عن أسئلة البحث تقسيمه إلى مبحثين: مبحث نظري ومبحث تطبيقي. وفي المبحث النظري اعتمدت الدراسة على المنهج الاستقرائي للمصادر والمراجع التي تناولت مسألة التطور اللغوي لتحديد معناه وأسبابه وأنماطه، وقد استدركت الدراسة بعض المسائل التي لم تردّ في المصادر والمراجع التي اعتمدها. وقد شغعت الدراسة كل سبب من أسباب التطور الدلاليّ وأنماطه بأمثلة متعددة موضحة.

1. المبحث النظري

يتناول المبحث النظري في هذه الدراسة مسألة التطور الدلاليّ وأسبابه وأنماطه لتشكيل قاعدة نظرية يعتمد عليها في المبحث التطبيقيّ من هذه الدراسة.

1.1. التطور الدلالي

إن التطور الدلالي ببساطة هو ذلك التغير الذي يصيب دلالات الألفاظ بسبب عوامل معينة واستجابة للحاجة التعبيرية لمستخدمي اللغة⁹. وقد دُرست ظاهرة التطور الدلاليّ للألفاظ عبر التاريخ في مختلف الثقافات

⁹ Ramaḍān Abduṭṭevvâb, *Buḥuṭ ve mekâlât fi'l-luḡa* (kāhire: Mektebetü'l-hāncî, 1995), 147.

والحضارات شرقاً وغرباً. فدراسات التطور الدلالي في أوروبا ترجع إلى نظريات اللغويين اليونانيين والرومان، وقد تطوّرت لاحقاً على أيدي الفلاسفة واللغويين اعتباراً من القرن السابع عشر وبداية الحقبة الاستعمارية وما تبعها من دراسات مقارنة بين اللغات خاصة الهندو-أوروبية.¹⁰ أما عربياً فقد حفلت كتب اللغويين والبلاغيين العرب بالعديد من الإشارات التي سلطت الضوء على التطور الدلالي للألفاظ، لكنها في المجمل تدور حول الانحرافات الدلالية للألفاظ لأغراض بلاغية، من ذلك الباب الذي عقده ابن دريد في كتابه "جمهرة اللغة" وأسماء "باب الاستعارات"،¹¹

في أواخر القرن التاسع عشر بدأت دراسات التطور الدلالي للألفاظ تأخذ طابعاً منهجياً يهدف إلى دراسة أسبابها وأنماطها. ويُعتبر ميشال بريل Michel Bréal أول لغويّ عمل على تعقيد وتقنين أسباب وآليات التطور الدلالي للألفاظ¹²، وقد قسّم التغيرات التي تطرأ على دلالات الألفاظ وفق اعتبارين: اعتبار متعلق بالتسميات *onomasiology*¹³ واعتبار متعلق بدلالة اللفظ ذاته *semasiology*¹⁴ وتحت كلِّ بند من هذه البنود كان يذكر ضمناً الأنماط التي تتغير من خلالها دلالات الألفاظ. وفي بدايات القرن العشرين أشار فريديناند دو سوسور Ferdinand de Saussure إلى التطور الدلالي للألفاظ موظفاً إياها كوسيلة للتدليل على طرحه بخصوص اعتبارية العلاقة بين الدال والمدلول، حيث إن بنية الألفاظ الثابتة وتغير دلالاتها المستمر يعدّ مؤشراً على أن الصلة بين الدال والمدلول ليست حتمية بل اعتبارية.¹⁵ ثم حظي هذا المبحث اللغويّ باهتمام بالغ من قبل العديد من اللغويين الذين فصلوا القول فيه باستفاضة متناهية من أمثال ستيفن أولمان Stephen Ullmann وليونارد بلومفيلد Bloomfield Leonard وغوستاف ستيرن Gustaf Stern الذين أفادت هذه الدراسة من منجزاتهم كما سيتضح في المباحث اللاحقة.

1.2. أسباب التطور الدلالي

تتعدّد الأسباب التي تؤدي إلى حدوث التطور الدلالي للألفاظ. وقد حدد أندريس بلانك Blank Andreas أربعة أسباب للتطور الدلاليّ هي أسباب لغوية ونفسية واجتماعية وثقافية موسوعية.¹⁶ وتندرج تحت هذه الأسباب العامة أسباب فرعية. غير أنه من الممكن حشد كمّ كبير من أسباب التطور الدلالي، إضافة إلى هذه الأسباب الأربعة. وفيما يلي تفصيل أسباب التطور الدلالي، وسنكتفي بطرح أمثلة معبرة على كل سبب من هذه الأسباب، لكن هذه الأمثلة لا تغطي كافة أنماط التطور الدلالي التي يُحدثها كل سبب؛ إذ سيأتي الحديث بالتفصيل عن هذه المسألة في مبحث لاحق.

1.2.1. أسباب لغوية

١. الاستعمال اللغوي العام *Language in use*. ففي بعض الأحيان يستعمل الناس لفظاً عامّاً للتعبير عن أحد

¹⁰ Elizabeth Closs Traugott - Richard B. Dasher, *Regularity in semantic change* (Cambridge: Cambridge University Press, 2002), 51.

¹¹ Ebū Bekr Muḥammed b. Durayd, *Cemheretü'l-luga*, thk. Ramzî Munîr el-B'albakî (Beyrût: Dârül-İlmi li'l-Melâyîn, 1987), 1255-1257.

¹² Michel Bréal, *Semantics: studies in the science of meaning*, trans. Mrs. Henry Cust (New York: Dover, 1964), 5.

¹³ Bréal, *Semantics*, 15.

¹⁴ Bréal, *Semantics*, 101.

¹⁵ Ferdinand de Saussure, *Course in general linguistics*, trans. Roy Harris (Chicago: Open Court, 1996), 92.

¹⁶ Andreas Blank, "Why do new meanings occur? A cognitive typology of the motivations for lexical Semantic change" Andreas Blank - Peter Koch (ed.), *Historical semantics and cognition* (Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 1999), 61-90.

مدلولاته فقط، فتتطور دلالة هذا اللفظ من العموم إلى الخصوص، مثل كلمة (دابّة) (التي تعني كل ما يدبّ على الأرض مما يعقل ولا يعقل¹⁷، لكنّ الناس حصروا استخدامها في الدلالة على الحيوانات الداجنة، فتخصص معناها. وأحياناً يحدث العكس، فقد يستخدم الناس لفظاً يدل على معنى مخصوص للدلالة على معنى عام ومع الاستعمال تتطور دلالة اللفظ، كما نجد في اللغة الإنجليزية مثلاً أن لفظة (الحاجّ) أصبحت على ألسنة الناس تطلق على كبار السنّ، وهي مسمى من يحجّ إلى بيت الله شرعاً.

ii. التأثيل الشعبي *Folk Etymology*. ويحدث هذا الأمر عندما يصيب اللفظ بعض التغير في الصورة ويصادف حينها أن يشبه صورة لفظ آخر فتختلط الدلالتان.¹⁸ فمثلاً كلمة (kurt) في التركية تعني الذئب، وعندما انتقلت إلى بعض اللهجات العربية خاصة في بلاد الشام أصابها تحوير وأصبحت تشبه لفظة (قرد) العربية. لذلك نجد في اللهجات مقولة: (قر القرد يأخذك)، وهي في الأصل (Kurt Kızı) أي الذئب الأحمر. فهنا اختفت دلالة لفظة (kurt) الأصلية وأخذت معنى جديداً للفظ آخر يشبهها في البنية الصوتية. ومن ذلك أيضاً ما حصل لكلمة (Asthma) التي تعني مرض الربو بالعربية، غير أنها وفدت إلى اللغة الدارجة، ونظراً لتشابه نطق هذه الكلمة مع كلمة (أزمة) العربية، لاسيما أن الصوت (th) في اللفظة الإنجليزية مصمت، فقد توسعت دلالة اللفظ (أزمة) وأصبح يعني في جملة ما يعنيه المرض المزمن الذي يصيب الجهاز التنفسي والذي يعرف بالفصحي بمرض الربو.

iii. الاقتصاد اللغوي *Concision*. ينزع المتحدثون عادة إلى التعبير عن مبتغاهم بأقصر العبارات. وهذا قد يؤدي إلى اختزال عبارة كاملة في لفظة واحدة فيها، وهذا بدوره يؤدي إلى حدوث تطور دلالي في تلك اللفظة. فمثلاً يختصر العرب عبارة: (حللتم أهلاً) بكلمة (أهلاً)، وبذلك يتطور معنى هذه الكلمة الذي هو الأصل للأسرة وذوي القرى، ليشتمل على دلالة الترحيب.

iv. سوء الفهم: *Misunderstanding* قد تتعرض بعض الألفاظ خلال تداولها بين الناس إلى سوء الفهم، فيفهم منها غير مرادها الأصلي، وبذلك تكتسب اللفظة دلالة جديدة.¹⁹ وهذا الأمر لا يحصل على المستوى الفردي فقط بل قد يحصل على مستوى المجموع. ومع مرور الوقت تبقى هذه الدلالة موجودة. ولا أدل على ذلك من ظاهرة المشترك اللفظي *Polysemy* إذ نجد أن بعض الألفاظ تحمل دلالات مختلفة تمام الاختلاف بحيث يكاد يكون من المستحيل أن تجد رابطاً منطقياً بينها، وهذا يُعلّل في أحد وجوه تعليقه بأنّ هذا اللفظ قد أسيء فهمه، فدل على أمر آخر ثم انتشرت دلالاته الجديدة. فمثلاً كلمة (لحم) في العربية تعني ذلك النسيج العضلي الذي يغطي جسم الإنسان والحيوان، لكنّ هذه اللفظة في الأصل آرامية سوريةانية (لبيسر) وتعني الخبز.²⁰ ومن الصعب أن نجد رابطاً بين المعنيين سوى أنّ انتقال اللفظ من الآرامية السوريةانية إلى العربية صاحبه سوء فهم، فاكسب لفظ (لحم) دلالة جديدة.

v. اللغة الأدبية *Literary language*. فاللغة الأدبية ذات طبيعة خاصة تتجنب المباشرة وتلجأ إلى استخدام انزياحات لغوية *Deviation* ويقتضي ذلك استخدام المجازات والاستعارات والكنايات، وهذه الأساليب تخرج باللفظ من معناه الحقيقي إلى معانٍ أخرى.

¹⁷ Muḥammad b. Mukarram b. Manzūr, *Lisānu'l-'Arab*, thk. el-Yazici v.d.gr. (Beyrūt: dāru Sādir, 3. Basım, 1414 H.S), 1/370.

¹⁸ Andrew Sihler, *Language history: an introduction* (Netherland: John Benjamins Publishing, 2000), 86; Enis, *Delālet'ül-'elfāz*, 130.

¹⁹ Joseph Vendryes, *el-Luga*, çev. Abdulḥamīd ed-Devahili – Muḥammed el-Kaşşas. (Kâhire: Maṭba'at'ül-Anglo el-Misriyye, 1950), 252-253.

²⁰ J. Payne Smith (ed.), *A compendious Syriac dictionary* (London: Oxford University Press, 1957), 240.

vi. الاقتراض اللغوي *Borrowing*. تعدّ ظاهرة الاقتراض اللغوي أمراً شائعاً بين اللغات. وتتنوّع أسباب الاقتراض اللغوي، منها الحاجة لألفاظ تعبر عن الدلالات الجديدة. وغالباً ما تقتض الألفاظ مع دلالاتها، تماماً كما تقتض مسميات الأجهزة الحديثة من اللغة الإنجليزية رفقة استيرادنا لهذه الأجهزة، أو مثل موجة الاقتراض الكبيرة من اللغة العربية التي شهدتها لغات العالم الإسلامي كالفارسية والتركية حيث رافق اقتراض هذه الألفاظ اقتراض محمولاتها الدينية وحتى غير الدينية؛ كون الأمور الدينية متغلغلة في تفصيلات الحياة. وأيضاً نجد العديد من الألفاظ التركية دخلت إلى العربية نتيجة للحوار الجغرافي، وكذلك الاحتكاك الثقافي والسياسي طوال أربعة قرون من الحكم العثماني. يضاف إلى ذلك سبب آخر للاقتراض اللغويّ هو الوضع الاجتماعي، فغالباً ما تنزع الطبقات الاجتماعية العليا إلى اقتراض ألفاظ من لغات أجنبية لتكوين معجم لغويّ خاصّ يختلف عن معجم عامة الناس.

وعند اقتراض هذه الألفاظ من المرجح أن تتأثر بعوامل عديدة في البيئة الجديدة تفضي إلى حدوث تغيير في محمولاتها الدلالية. فمثلاً نجد في بعض اللهجات العربية الحديثة لفظة (طلطميس) وتعني الغبي، وهي مأخوذة من اللفظة التركية (tertemiz) وتعني نظيفاً جداً. وغالباً قد تم استخدام هذه اللفظة مجازياً في اللغة العربية للتدليل على أن عقل فلان نظيف جداً بمعنى أنه فارغ، فتطورت دلالة هذه اللفظة وأصبحت مرادفاً لللفظة (غبي). وهذه الجزئية سيكون عليها مدار حديثنا عن التغيير الدلالي الذي طرأ على الألفاظ العربية عندما وفدت إلى اللغة التركي.

1.2.2. أسباب حضارية: من المعلوم أن اللغات البشرية شأنها شأن سائر النظم الثقافية تتطور وفقاً للتطور الذي يحدث في الحياة. فظهور اختراعات جديدة أو أفكار جديدة تحتاج من الناس أن يجدوا لها ألفاظاً تدلّ عليها. وهذا ما يقوم بعمله كل صاحب فكر جديد فيلسوفاً أو مفكراً أو عالماً أو أدبياً أو حتى المترجمين إذا ما أرادوا نقل لفظ أجنبي إلى لغتهم، ولا شك أن المؤسسات والمجامع اللغوية تلعب دوراً مهماً في هذا المضمار. وقد يتم هذا التطور الدلالي للألفاظ بأن يُعمد إلى أحد الألفاظ ذات الدلالات المتعددة، فيتم بعث هذه الدلالات وتطلق على مدلولات جديدة. ولهذا عدة تجليات، منها استخدام الألفاظ القديمة ذات الدلالات المندثرة، فيتم إحياء بعضها، ويطلق على المعاني المستجدة.²¹ ومن هذا ما نجده في اللغة العربية من تطور كلمة "سيارة" مثلاً، ففي العربية الكلاسيكية كانت "السيارة" جمع تكسير لكلمة "سيّار" وهو المسافر، وشاهدها ما جاء في سورة يوسف: ((قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِي غَيَابَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارِ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ)) [يوسف: 10]. أما في العربية الحديثة فإن اللفظ عينه قد أُطلق على آلة تستخدم في التنقل؛ لما بين المسميين القديم والمحدث من جامع مشترك هو الحركة والانتقال من مكان لآخر.

3.2.1. أسباب نفسية: فقد تدفع بعض الأسباب النفسية للإنسان إلى تطوير المحتوى الدلالي لبعض الألفاظ. فالتشاؤم من ذكر أسماء الأمراض الخطيرة كالسرطان مثلاً يدفع كثيراً من الناس للاستعاضة عنه بذكر صفته (المرض الخبيث) أو بذكر عبارة عامة (ذلك المرض).

4.2.1. أسباب اجتماعية: تعتبر الأسباب الاجتماعية من أكثر العوامل التي تدفع باتجاه تطوير دلالات الألفاظ. ومن هذه الأسباب الاجتماعية:

i. الحرج الاجتماعي:²² فمثلاً قد يتطور المحتوى الدلالي لبعض الألفاظ حتى تحل محل ألفاظ أخرى قد يسبب استخدامها حرجاً اجتماعياً كالعلاقات الجنسية أو الأعضاء الخاصة أو بعض الإعاقات، مثل استخدام لفظ (الحب) بدل الجنس، أو لفظ (القبيل) للتعبير عن الأعضاء الجنسية، وعبارة (كريم العين) للتعبير عن الشخص الأعور. وأحياناً قد يؤدي الحرج الاجتماعي الناجم عن تشابه لفظين نطقاً، أحدهما يحمل دلالة تسبب

²¹ Enis, *Delâlet'ü'l-elfâz*, 145.

²² Bréal, *Semantics*, 100- 103.

الحرص إلى تخصيص المعنى الدلالي للفظه وحصرها في دلالة واحدة. فمثلا لفظه "زبر"، وتعني قطع الشيء كما جاء في الآية الكريمة: ((أتوني زبر الحديد)). [الكهف: 96]، ولاحقا أطلق هذا اللفظ في العربية الدارجة على عضو الرجل، فما عادت تستخدم هذه اللفظة بدلالاتها القديمة، لما قد تسببه من حرج للمتكلم لتشابهها مع لفظه شائعة تعتبر سوقية.

ii. الغزل: تميل عبارات الغزل إجمالاً إلى تجنب المباشرة واللجوء إلى عبارات مشحونة شعريا بمعنى أنها تستخدم أساليب اللغة الأدبية كالمجاز والاستعارة والكناية.

iii. الشتائم: غالباً ما تشتمل الشتائم على ذكر ألفاظ جنسية حقيقية، لكن هذه الألفاظ تخرج من معناها الحقيقي إلى معنى الشتيمة عندما توضع في سياق آخر غير سياقها الحقيقي.

iv. تأمين قدر عالٍ من الوضوح: ²³ فإذا ما أراد أحدهم نقل فكرة جديدة معقدة مثلاً إلى عامة الناس فلا شك أنه سيلجأ إلى تبسيطها بعبارات معهودة لدى عامة الناس، وبهذا تتطور دلالة هذه الألفاظ المعهودة لتشمل هذه الفكرة أيضاً. مثل التعبير عن فلسفة الخلق وضمان الوحدانية في الوقت عينه لدى أفلوطين باستخدام لفظه "الفيض" وهو في الأصل من صفات الماء، لكنه توسع ليوضح فكرة فلسفية غاية في التجريد.

5.2.1 أسباب ثقافية.²⁴ تختلف محمولات الألفاظ الدلالية تبعاً للاعتبارات الثقافية. ففي عصرنا الحالي انتشرت ثقافة الديمقراطية بين الناس، وأصبحت الديمقراطية وتداول السلطة قيمة عليا في المجتمعات الحديثة. وقد تبع هذا تغيراً في دلالات بعض الألفاظ من نحو (إمبراطور) أو (سلطان). فهذه الألفاظ التي كانت ذات قيمة عليا فيما سبق أصبحت في العصر الحالي لاعتبارات ثقافية مرادفاً للفظه (دكتاتور) من حيث إنها جميعها تحمل دلالة الاستئثار بالسلطة.

6.2.1 أسباب موسوعية. لعلّ من نافلة القول أنّ دلالات الألفاظ تتغير وفقاً للسياقات التي تقحم بها، سواء أكانت سياقات لغوية أم سياقات غير لغوية. ومن ثم فإنّ المحمول الدلالي للفظ يتحدّد ضمن سياق استعماله. وبذلك فإنّ المعنى القاموسي للفظ لا يمكن أن يجمع كل محمولاته الدلالية التي ترتبط بسياقات لا يمكن التنبؤ بها ولا يمكن حصرها. ومجموع هذه الدلالات المحتملة للفظ تسمى الموسوعة. وفي هذا السياق يقول بورس Peirce إن مدلول قضية يضم جميع استنتاجاتها البديهية والضرورية. وهذا يعني أن كل وحدة دلالية تستلزم جميع الأقوال التي يمكن إقحامها فيها، وتستلزم هذه الأقوال جميع الاستدلالات التي تجيزها اعتماداً على القواعد المسجلة موسوعياً.²⁵ من هنا يشدد الدارسون السيميائيون على الفرق بين المعنى القاموسي للكلمة وهو معنى محدود، والمعنى الموسوعي للكلمة وهو المعنى الواسع الذي يشتمل على كل المعاني التي تتصل بالكلمة وطبيعة استخداماتها السابقة وكل المحمولات المتعلقة بها وأبعادها المباشرة والمجازية والرمزية. فمثلاً كلمة تفاحة نجدها في القاموس بأنها الثمرة المعروفة. لكن بحسب الموسوعة قد تعني الحب وفقاً لعادة قديمة لدى بعض الشعوب الأوروبية حيث إن إلقاء تفاحة تجاه شخص يعني أنك تحبه. وقد تعني الخطيئة وفقاً لارتباطها بالقصة التوراتية لخروج آدم من الجنة، وهكذا... فالألفاظ لديها ذاكرة ومجرد استعمالها في سياق ما يشحن هذه الألفاظ بمحمولات دلالية جديدة، فالموسوعة بهذا الشكل فضاء مفتوح تتسع فيه دلالات الألفاظ بشكل مستمر.

3.1. أنماط التطور الدلالي

يحدث التطور الدلالي في الألفاظ من خلال عدد كبير من الأنماط، ولما كانت اللغة ظاهرة اجتماعية فإن

²³ Bréal, *Semantics*, 60, 65.

²⁴ Bréal, *Semantics*, 105.

²⁵ Umberto Eco, *es-Sîmyâ'iyya ve felsefet'ül-luga*, çev. Aḥmed eṣ-Şâm'î (Beyrût: el-Münezzametü'l-'Älemiyyetü li't-Tercemeh, 2005), 189.

حصر هذه الأنماط يعدّ أمراً صعباً؛ ذلك أن هذه الأنماط تتطور كما تتطور دلالات الألفاظ، وإن بوتيرة أبطأ قليلاً. ولكن يمكننا القول إنّ كافة أنماط التطور الدلالي للألفاظ تندرج تحت ثلاثة عناوين رئيسية: تضيق المعنى أو اتساعه أو انتقاله إلى حقل دلاليّ آخر دون اتساع أو تضيق.²⁶ وفي هذا المبحث سنعرض لأبرز أنماط التطور الدلالي التي قدمها أبرز اللغويين الذين اهتموا بمسألة التطور الدلالي والذين استقرّوا واقع التطور الدلالي للألفاظ وخرجوا بأبرز أنماطه، وتكاد الدراسات اللاحقة في هذا الشأن لا تندّ عن هذه الأنماط، وإن اختلفت تسمياتهم لها.

i. تضيق الدلالة *Narrowing*:²⁷ ويسمى أيضاً تخصيص الدلالة، ويقصد به أن يكون للفظ ما دلالة واسعة ثم يتمّ تضيق هذا المجال الدلالي ليقتصر على بعد واحد من أبعاد اللفظ الدلالية. ومثال ذلك لفظ) حريم (الذي كان يعني) “الذي حرّم مسه فلا يذني منه”²⁸، لكنّ هذه الدلالة تضيقّت فأصبحت اليوم تدلّ على نساء البيت. وكذلك أيضاً لفظ (الصيام) الذي كان يعني قبل الإسلام الإمساك بالمطلق، وعندما جاء الإسلام تضيقّت دلالة هذا اللفظ وأصبحت مقتصرة على الإمساك عن المفطرات في وقت محدد.²⁹

ii. توسيع الدلالة *Widening*:³⁰ ويسمى أيضاً تعميم الدلالة. ويُقصد به أن يكون للفظ ما دلالة خاصة ضيقة فيتمّ توسيع دلالتها فتنتقل من المستوى الخاص إلى المستوى العام. وعادة ما تحصل هذه العملية ضمن الحقل الدلاليّ الواحد. كأنّ توسع دلالة النوع لتدلّ على الجنس. والأمثلة على هذا النوع كثيرة في حياتنا، فمثلاً لفظ (العَم) في أصل يطلق على شقيق الأب، لكنّ دلالة هذا اللفظ تتوسع لتشمل كل ذكر من جيل الآباء. وكذلك مثلاً كلمة (الورد) “والورد: إتيان الماء، تم صار إتيان كل شيء ورداً”³¹.

iii. الاستعارة *Metaphor*:³² وتعرف الاستعارة بـ “أن يكون للفظ أصل في الوضع اللغوي معروفٌ تدلُّ الشواهد على أنه اختصّ به حين وضع، ثم يستعمله الشاعر أو غير الشاعر في غير ذلك الأصل، وينقله إليه نقلاً غير لازم، فيكون هناك كالعاريّة”³³. والأمثلة على هذا الأمر أكبر من أن تحصر، ومنها أن يوصف شخص ما لشجاعته بالأسد فتخرج لفظة أسد عن معناها الحقيقي لمعنى استعاريّ. ويرد هذا المعنى لدى ستيرن ويعبر عنه بمصطلح “النقل” *Transfer*³⁴ ويقصد به نقل اللفظ من مدلوله الأصلي إلى مدلول آخر لوجود علاقة مشابهة بينهما.³⁵

²⁶ Stephen Ullmann, *Devr’ul-kelimat’i fi’l-luga*, çev. Kemâl Bişr (Kâhîre: Matba’at’ üş-Şebâb, 1975), 162.

²⁷ Leonard Bloomfield, *Language* (New York: Henry Holt and Company, 1933), 426; Dirk Geeraerts, *Reclassifying semantic change, Quaderni di semantica*, Sy.4, (1983), 217–240.

²⁸ İbn Manzûr, *Lisânü’l-‘Arab*, 12/120.

²⁹ Bkz. Aḥmed İbn Fâris, *eş-Şâhibî fi fihhi’l-luga*, thk. es-Seyyid Aḥmed Şâkir (Kâhîre: Matâb’atu ‘îsâ al-Bâbî ve Şurekâh, 1977), 78-86.

³⁰ Bloomfield, *Language*, 426.

³¹ İbn Durayd, *Cemheretü’l-luga*, 1256.

³² Bloomfield, *Language*, 426.

³³ Abdulkahîr el-Cürçânî, *Esrârü’l-belâga*, thk. Maḥmûd Muḥammad Şâkir (Kâhîre, Caddah: Dârü’l-Medenî, ts.), 30.

³⁴ لكنّ حديثه عن هذا النمط لا يختلف *A Adequation* يتحدث ستيرن عن نمط آخر من أنماط التطور الدلالي يسميه “التكييف” مطلقاً عن مضمون حديثه عن النقل. ينظر:

Gustaf Stern, *Meaning and change of meaning with special reference to the English language* (Göteborg: Elander, 1931)168.

³⁵ Stern, *Meaning and change of meaning*, 168.

iv. الكناية *Metonymy*: ³⁶ والكناية تشبه الاستعارة غير أن الاستعارة لا يستقيم معناها إلا في دلالتها المجازية أما الكناية فيستقيم معناها حقيقة ومجازا. فقولك: (كثير الرماد) تحمل معنى حقيقيا، وفي نفس الوقت تكني عن معنى آخر هو الكرم. ويرد هذا النمط لدى ستيرن تحت مصطلح التقلاب *Permutation* ويقصد ستيرن بالتقلاب تطوير دلالة اللفظ بحيث يكون له دالتان في الوقت عينه كلاهما صحيح ودقيق.³⁷

v. المجاز المرسل *Synechdoche*: ³⁸ ويختلف معنى المجاز المرسل في العربية عنه في الإنجليزية، ففي العربية يعني "عدل في اللفظ عما يوجبه أصل اللغة"³⁹ وله أنواع كثيرة كالبعض من كل والكل من بعض، والحالية والمحلية... وغير ذلك. أما في الإنجليزية فإن معناه مقتصر على المجاز المرسل الذي علاقته البعض من الكل. وذلك كقولنا: (طلب يد الفتاة للزواج) وهنا يخرج معنى (اليد) من العضو إلى الدلالة على الفتاة، أي طلب الفتاة للزواج.

vi. المبالغة *Hyperbole*: ⁴⁰ وهي أن يُعبرَ باللفظ ذي الدلالة القوية عن دلالة أضعف. مثال ذلك أن تعبرَ عن ازدحام مروريّ يضم مئات العربات فتقول: (في الشارع ما لا يحصى من العربات).

vii. التبسيط *Litotes*: ⁴¹ وهي عكس المبالغة وتكون بأن يُعبرَ باللفظ ذي الدلالة الضعيفة عن دلالة أقوى. مثال ذلك أن يعبرَ عن (مليون دولار) بلفظ (فضل المال) إذا كان صاحبها ثريا جدا.

وهذه العناصر الخمسة السابقة يدرجها غوستاف ستيرن تحت مصطلح "الترشيح" *Nomination* الذي يقصد به إجراء تعديل قصدي في دلالة لفظ ما ليدل على معنى آخر، وهو ما يحدث غالبا في اللغة الأدبية البلاغية.⁴² ومن الملاحظ أن الأنماط (iii-vii) هي أنماط بلاغية يحدث فيها تضيق وتوسيع ونقل للمعنى لكنها تختلف عن سابقتها في أنها ذوات طبيعة بلاغية. بينما نجد أن الانحرافات اللغوية التي نتج عن تضيق الدلالة أو توسيعها هي في الأصل مجازات لغوية لكنها لكثرة الاستخدام أصبحت مجازات مية، حكمها حكم الحقيقة.

viii. الانحطاط *Degeneration*: ⁴³ ويُقصد بالانحطاط هو انتقال دلالة اللفظ من قيمة عليا إلى قيمة دنيا. ومن ذلك التطور ما أصاب لفظة (بُهلول) فقدما كانت تعني: "العزيرُ الجُمعُ لكل خبيرٍ"⁴⁴ لكنها تستخدم اليوم في اللهجات الشامية بمعنى الأحمق.

ix. الرقيّ: ⁴⁵ *Elevation* وهو عكس الانحطاط الدلالي ويكون بانتقال دلالة اللفظ من قيمة دنيا إلى قيمة أعلى. ومثال ذلك التطور الذي حصل في لفظة (عربية) التي كانت تطلق سابقا على وسيلة النقل التي تجرها الحيوانات بينما هي اليوم تطلق على السيارات الحديثة.

x. الاستبدال *Substitution*: ⁴⁶ ويكون الاستبدال بأن يختفي معنى كلمة ما ويحلّ محله معنى آخر. مثال

³⁶ Bloomfield, *Language*, 427 .

³⁷ Stern, *Meaning and change of meaning*, 168.

³⁸ Bloomfield, *Language*, 427 .

³⁹ Cürçânî, *Esrârü'l-belâga*, 395 .

⁴⁰ Bloomfield, *Language*, 42.7

⁴¹ Bloomfield, *Language*, 427 .

⁴² Stern, *Meaning and change of meaning*, 167.

⁴³ Bloomfield, *Language*, 427; Bréal, *Semantics*, 101.

⁴⁴ İbn Manzûr, *Lisānü'l-'Arab*, 11/73.

⁴⁵ Bloomfield, *Language*, 427 .

⁴⁶ Stern, *Meaning and change of meaning*, 166.

ذلك كلمة (ذرة) وكانت تعني واحدة صغار النمل⁴⁷، أما اليوم فقد تمّ استبدالها بمعنى فيزيائي جديد وهو أصغر جسيم في المادة. وكذلك لفظ (قهوة) الذي سبق ذكر تطوره الدلالي أنفا.

x. التناظر *Analogy*:⁴⁸ ويكون التناظر عندما تتطور دلالة اللفظ بحيث يصبح اللفظ عينه يدل على معنيين متناظرين. وهذا ينطبق على ما يسمى بالألفاظ الأضداد التي تدلّ على الشيء وتقيضه في الوقت عينه. ولا يمكن أن يكون اللفظ في أصل وضعه قد وضع لدالتين متناظرتين، فالراجح أنه وضع لدلالة معينة ثم تطورت دلالاته فشملت دلالة أخرى تناظرها. مثل لفظ (مولى) التي تدل على السيد والعبد.⁴⁹

xii. الاختصار *Shortening*:⁵⁰ ويحدث التطور الدلالي للألفاظ وفق نمط الاختصار عندما يتم اختصار عبارة أو كلمة مركبة بأحد أجزائها، فتتطور دلالة هذا اللفظ لتصبح تدلّ على العبارة أو التركيب الذي اقتطع منه. ومن أشهر الأمثلة على هذا الضرب في واقعنا المعاش اختصار (Facebook) إلى (Face) حيث تتطور دلالة كلمة (Face) لتصبح دالة، ليس فقط على الوجه، ولكن أيضا على التطبيق المشهور.

xiii. الحذف *Ellipsis*:⁵¹ وهو تقنية بلاغية تتمثل في حذف ألفاظ أو عبارات لدلالة سياق الكلام عليها. وهذا يعني أن هناك ألفاظا ستوسع دلالتها في السياق لتدل على ما تمّ حذف. والتطور الدلالي ههنا ليس مطلقا بل محصورا في سياقات محددة. وهذا كثيرا ما يحدث عند الإجابة عن سؤال ما حيث يُحذف من الجواب ما يمكن فهمه ضمنا من السؤال مثال: "س: من جاء؟ ج: عليّ." فههنا توسعت دلالة عليّ لتدل أيضا على الفعل المحذوف فالمعنى هنا: جاء عليّ.

2. المبحث التطبيقي

يتخذ المبحث التطبيقي من كتاب "سلسلة اللسان" موضوعا لدراسة التطور الدلالي للألفاظ. ويسير البحث في اتجاهين اثنين: الأول التطور الدلالي للألفاظ العربية ضمن اللغة ذاتها والواردة في كتاب "سلسلة اللسان"، والثاني التطور الدلالي للألفاظ العربية التي انتقلت إلى اللغة التركية والواردة في الكتاب عينه.

2.1. التطور الدلالي للألفاظ العربية ضمن اللغة ذاتها والواردة في كتاب "سلسلة اللسان"⁵²

ينقسم دارسو اللغة العربية من خلال كتاب «سلسلة اللسان» في الجمهورية التركية إلى قسمين رئيسيين: طلبة الإلهيات، وطلبة اللغة العربية وآدابها الذي يشمل الترجمة كذلك. وكلا القسمين معيّنين بصورة أساسية بدراسة النصوص العربية القديمة خاصة طلبة الإلهيات. وعلى الرغم من ذلك فإن كتاب «سلسلة اللسان» يعنى بتدريس اللغة العربية المعاصرة⁵³، ولا يلتفت إلا قليلا إلى اللغة العربية في العصور الإسلامية الأولى والوسيطه. وهذا الأمر لا

⁴⁷ Ibn Manẓūr, *Lisānū'l-'Arab*, 4/304.

⁴⁸ Stern, *Meaning and change of meaning*, 166-167.

⁴⁹ İbn Manẓūr, *Lisānū'l-'Arab*, 15/408.

⁵⁰ Stephen Ullmann, *Semantics: an introduction to the science of meaning* (Oxford: Blackwell, 1962), 197, 211.

⁵¹ معاني الألفاظ التاريخية في هذا المبحث مستقاة من معجم الدوحة التاريخي للغة العربية. <https://www.dohadic-tionary.org/dictionary> وكل كلمة ترد في هذا المعجم يتم إيراد مصدرها قرأنا أم شعرا أم نثرا، ومعاني الألفاظ الحديثة التي يتضمنها كتاب اللسان مستقاة من المعنى السياقي للنص، ومن معجم اللغة العربية المعاصرة: Ahmed Muhtar Ömer, *Mu'cemü'l-lugati'l-'Arabiyyeti'l-mu'âşira*, (Kâhire: Âlemü'l-Kütüb, 2008).

⁵² انظر الموقع الإلكتروني لكتاب "سلسلة اللسان" <https://mothertongue.ae/>

⁵³ تم استخراج معاني الكلمات الواردة في هذا المبحث من معجم الألفاظ العربية في اللغة التركية: Suhayl Saban Hakkı, *Mu'cemü'l-elfâzi'l-'Arabiyyeti fi'l-lugat'it-Türkiyya* (Riyâd: Câmî'atu'l-İmâm Muḥammed ibn Sa'ûd el-İslâmiyye, 2005).

يعدّ مشكلة على صعيد دراسة النحو والصرف؛ كونهما ثابتين نسبياً. لكن المشكلة تبرز على الصعيد المعجمي؛ فعندما يتعلم الطالب معنى كلمة ما في سياقها الحديث، فإنه لن يسعى إلى التنقيب عن معنى الكلمة مرة أخرى إذا ما صادفها في نصّ قديم، وهذا قد يقوده إلى الوقوع في سوء فهم النصوص القديمة. ويبين الجدول التالي الفرق الدلالي بين دلالة اللفظ القديمة، والدلالة التي استخدم اللفظ بها في كتاب سلسلة اللسان.

الجدول رقم (1): التطور الدلالي للألفاظ العربية ضمن اللغة ذاتها والواردة في كتاب "سلسلة اللسان"

الكلمة	المعنى في الاستعمال القديم	المعنى في سلسلة اللسان
احتلال	المكث والإقامة في المكان	استيلاء دولة على أراضي دولة أخرى، أو جزء منها فهراً
استقلال	استقلال الشيء عدّه قليلاً	خروج المختل من الوطن وامتلاك الدولة سيادتها الذاتية
استيراد	القدوم إلى مورد الماء	جلب البضاعة ونحوها من خارج الدولة
اقتصاد	التوسط بين الإفراط والتفريط	علم يبحث في الإنتاج وفي توزيع الثروة وطرق استهلاكها
إجازة	الانجاء على الشيء، وعبور المكان أو نحوه، والعطاء، وإنفاذ الأمر	إذن بالتغيب عن العمل
إسرائيل	اسم لنبيّ الله يعقوب، والإسرائيليات هي الروايات المنقولة عن أهل الكتاب	اسم الكيان الصهيونيّ المقام على أرض فلسطين
إسعاف	قضاء حاجة صاحب الحاجة	المساعدة العاجلة للمريض
إشراف	العلوّ والارتفاع	العلوّ والارتفاع، وتوليّ إدارة أمر ما وتديره
أبّ	الوالد ومن يقوم مقامه	الوالد فحسب
أستاذ	الماهر في صنعه	المعلّم
بترء	مقطوعة مبتورة، خطبة بترء أي خطبة دون بسملة وحمدلة، ودابة بترء أي مقطوعة الذنب	مدينة مبنية في الصخر من عجائب الدنيا السبع تقع في الأردن، وأصل التسمية نبطي حيث "بترء" تعني الصخر
بحرة	البلدة	حوض من الماء يكون داخل البيت
برنافع	ورقة يدوّن فيها التاجر أوصاف سلعه وقيمة كلّ منها	منهج موضوع أو خطة مرسومة لغرض ما

طائر يعيش في المناطق القطبية	القائد الحاذق بفنون الحرب، ورتبة كنسية	بطريق
من يعمل في متجر صغير للمواد الغذائية	من حرفته بيع البقل	بَقَال
ما تبيضه الطيور	ما تبيضه الطيور، والخوذة المعدنية يلبسها المحاربون	بيضة
شرب السجائر	تدخين الشيء تعريضه للدخان	تدخين
بطاقة الدخول إلى الطائرة ونحوها.	موعظة	تذكيرة
بالإضافة للمعنى التاريخي تعني تقديم الشخص نفسه أو غيره لتولي مسألة أو منصب ما	خروج السائل من لبن أو نحوه قليلا قليلا	ترشيح
الاستمتاع	صرف القلب عن المهم وحمله على نسيانه	تسلية
المضي بالشيء بقوة، ورسم تخطيطي لعمل ما يمثله تمثيلا دقيقا	المضي في الشيء بقوة	تصميم
إخراج صوت مسموع، والتعبير عن الرأي في عملية انتخابية	إخراج صوت مسموع	تصويت
بيان تُشرح فيه مسألة أو قضية أو تفاصيل حادث أو نتائج دراسة ما	التثبيت والتأكيد	تقرير
حيوان خرافي له جسم الزواحف وله جناحان ينفث النار من فمه	ضرب من أعظم الحيات	تَبَيّن
الفطنة وسرعة الإدراك، وأسلوب حياة معين أو أعمال وممارسات النُشاط الفكري ولاسيما النُشاط الفني الخاص بمجتمع معين.	الفطنة وسرعة الإدراك	ثقافة
مجموعة معاهد وكليات علمية تدرّس فيها العلوم والآداب والفنون في مرحلة ما بعد الثانوية	العُل التي تجمع اليدين إلى العنق	جامعة
كائنات دقيقة تسبب الأمراض	هو من كل شيء ما يتراكم منه مجتمعا على أصله	جراثيم
مجموعة من الصفحات تصدر بانتظام وتخصّص بمواضيع معينة (جريدة)	صحيفة يكتب عليها	جريدة
الماء المتجمد	الشخص أو الشيء الصلب	جليد

الحشد والكثرة، ومصطلح صرفي، ومصطلح حسابي يمثله الرمز (+)	الحشد والكثرة، ومصطلح صرفي	جَمْع
ما يطير به الطائر، ونزل فندقَيّ مكون من عدة غرف	ما يطير به الطائر	جناح
الهواء ما بين الأرض والسماء، وحالة الطقس	الهواء ما بين الأرض والسماء	جوّ
نوع من المفصليات متعددة الأرجل منها الطائر ومنها الزاحف	ما كان من صغار الدواب إطلاقاً	حَشْرَة
حادث المرور	كل ما هو طارئ، ويستعمل عادة لنوازل الدهر	حادث
غطاء الرأس تلبسه المرأة لتستر رأسها وعنقها	الستر المانع على الإطلاق	حجاب
مرحلة متقدمة من مراحل التطور الإنساني يكون لها سماتها المميزة	الإقامة في المدن والقرى والأرياف دون البادية	حضارة
أداة خاصة ذات إبرة يدفع بها السائل أو الدواء في الجسم أو يسحب منه	ما يُدخل إلى جوف المريض من أسفله علاجاً	حقنة
اللبن السائل	صفة للّبن بمعنى الحلوب	حليب
والد الزوج أو الزوجة	كلّ من كان من قرابة الزوج	حمو
حيوان ثديّ ضخم يعيش في الماء	السّمك بكل أنواعه	حوت
كل ذي روح من المخلوقات باستثناء الإنسان	كل ذي روح من المخلوقات، والحياة الكاملة الممتدة	حيوان
حلقة تلبس في الإصبع	حلقة تلبس في الإصبع، والختم، وما تغلق به القوارير ونحوها	خاتم
نبات يزرع لصلاحية أكل جزء منه	مصدر خضّر، والبقول الخضراء	خضرة
صعبٌ وحرَجٌ ويؤدي إلى الأذى والهلاك	عظيم القدر	خطير
مركبة ذات عجلتين أو ثلاث تسير بتحريك السائقين أو بالوقود	المشاة من الجنود	درّاجة
عملة وطنية لدول عديدة مثل الإمارات العربية المتحدة	عملة مصنوعة من الفضة، وهي جزء من اثني عشر جزءاً من الأوقية	درهم

عملية وطنية للعديد من الدول مثل الأردن وتونس وغيرها	قطعة النقد المضروبة من الذهب	دينار
الإحساس بطعم الشيء، معرفة ما هو جميل أو مناسب	الإحساس بطعم الشيء	ذوق
الدخل الثابت يكون مقابل عمل	الثابت المستقر	راتب
المدهش العظيم	ما يدخل على القلب الفزع والرعب	رائع
قائد السفينة أو الطائرة	ربان الشيء أوله ورباعه	ربان
المبدع في فنّ الرسم	القويّ من الإبل الذي يترك أثرا واضحا خلفه	رسم
معدن، ومادة الجرافيت تستعمل للكتابة دون مداد، وذخيرة الأسلحة النارية الخفيفة	ضرب من المعادن	رصاص
مكان مرتفع على جانبي الطريق يستخدمه المشاة	الحكم المتضام	رصيف
إلى جانب المعنى التاريخي، تعني الرواية فنا أدبيا نثريا حديثا	حمل الحديث ونحوه ونقله وإسناده إلى من غزى إليه	رواية
المشتري	الكثير الدفع والصدّ	زبون
شريط فلزيّ يسري به التيار الكهربائي	الخيوط الذي يخاط به ويتنظم به حبّ العقد ونحوه	سلك
ستون دقيقة، وآلة لمعرفة الوقت	الجزء القليل من الليل أو النهار	ساعة
الذي ينتزع الشيء غلبة وقهرا، ومصطلح في علم الكهرباء يمثله الرمز (-)	الذي ينتزع الشيء غلبة وقهرا	سالب
مرض خطير ناتج عن تكاثر غير منتظم في الخلايا	حيوان مائي ذو قشور، وبرج فلكي، وداء يصيب أقدام الإبل	سرطان
تمثيل دبلوماسي لدولة لدى دولة أخرى، ومقر إقامة هذه الهيئة الدبلوماسية	السفارة بين الأقطار تعني الإصلاح بينهم	سفارة
آلة تستخدم للتنقل	جماعة المسافرين	سيارة
الطريق المعبد	المشروع والمبين والمشهر	شارع

شوكة	القوة والبأس، ومرض يصيب القلب، وجزء من النبات يكون مدببا وحادًا	أداة تستعمل في الأكل، وجزء من النبات يكون مدببًا وحادًا
صحفيّ	هو المُصحِّف الذي يروي الخطأ عن قراءة الصحف بأشبه الحروف.	الكاتب في قطاع الصحافة والإعلام
صورة	هيئة الشيء وما يُعمل على هيئة حيوان أو نحوه، والصفة والوجه	الصورة الفوتوغرافية
صفر	الخلو والفراغ	قيمة عديدة
صحيفة	ما يكتب فيه من ورق أو نحوه	مجموعة من الصفحات تصدر بانتظام وتختصّ بمواضيع معيّنة (جريدة)
صفّ	السّطر المستوي من كلّ شيء	مكان الدّرس
ضابط	القويّ الشديد	رتبة عسكرية
طنّ	الحزمة من الحطب أو نحوه	طنّ بفتح الطاء وحدة قياس للوزن تعادل 1000 كيلوغرام
طفّل	الولد من الإنسان والحيوان ما زال صغيرا	صغير الإنسان فقط
طالب	الساعي لنيل مراده	طالب العلم
طرح	الإبعاد والحذف والإلقاء	الإبعاد والحذف والإلقاء، ومصطلح حسابيّ يمثله الرمز (-)
طلقة	واحدة الطلّق وهو ما يصيب المرأة في مخاضها، والطلاق مرة واحدة	بالإضافة للمعنى التاريخي تعني "الرصاصة وهي الواحدة من ذخيرة السلاح الناريّ"
عبّد	المملوك، وال خادم	المملوك فقط
علم	الجليل الطويل، والعلامة، وسيدّ القوم، والراية، ورسم في الثوب	الراية
غلبة	قدح عظيم يُحتلب به، والشيخ الكبير الهزبل	وعاء تحفظ فيه الأشياء
عمارة	الحَيّ العظيم يقوم بنفسه وهو دون القبيلة وفوق البطن	بناء متعدد الطوابق
عاصمة	مؤنث عاصم وهو الذي يمنع ويجبر	المدينة المركزية في الدولة وفيها مقرّ الحكم

شديد الذكاء	الفاخر من الثياب، وكبير القوم وسيدهم، والمستحسن والمستجاد من كل شيء	عبقريّ
الاعتباطي غير المنظم	ظلمة الليل	عشواء
مركز صحيّ	زيارة المريض	عيادة
حجرة داخل البناء	البيت المبنى فوق بيت آخر، يقابلها اليوم لفظ "طابق"	غُرْفَة
الإخفاق في تحقيق المراد	الضعف والجن	فَشَل
رياضات ركوب الخيل	الفراسة	فروسية
من حرفته الفلاحة	من حرفته الفلاحة، والمكاري الذي ينقل الأحمال بأجر	فَلاح
صاحب موهبة فنية، قادر على إثارة عاطفة الجمال لدى الإنسان كالموسيقي والمصور والشاعر والرسام	الحمار الوحشيّ	فنان
إلقاء القنابل والصواريخ ونحوها من المقذوفات على مكان ما	الصوت الشديد	قَصَف
دولة لها حدود	الناحية الواسعة من المكان	فُطْر
غرفة فسيحة تتسع لجماعة كبيرة من الناس	الأرض السهلة، والساحة	قاعة
وسيلة نقل حديثة مكونة من عدة عربات	قافلة الإبل يجزّ بعضها بعضا	قطار
مجرى الماء، كما يحمل هذا اللفظ دلالات مجازية مثل الحطة التلفزيونية، وكل ما يربط طرفين ويكون واسطة نقل بينهما.	الرمح، والعصا، ومجرى الماء	قناة
مشروب منه يصنع من البُنّ	خمر	قهوة
الإناء الذي فيه الشراب، وإناء يهدى للفائز في المسابقات الرياضية	الإناء الذي فيه الشراب	كأس
عنصر كيميائيّ تصنع منه أعواد الثقاب وغيرها	حجارة يوقد بها، والذهب الأحمر الحالص	كبريت

الحليب سائلا كان أم رائبا	السائل الذي يخرج من ضرع الحيوان وثدي المرأة	لَبَن
مدة وجيزة من الزمن	النظر بمؤخرة العين	لَحْظَة
الأصوات المنطوقة ذات المعاني، ولا تدلّ على اللهجة	الأصوات المنطوقة ذات المعاني، واللهجة	لُغَة
مكان وقوع الحدث، وفنيا هو الأدب الملحمي، وهو المكان الذي تعرض عليه المسرحيات	مكان السروح، ومسرح الماشية مكان إطلاقها للرعي أو نحوه	مَسْرَح
البنك وهو مؤسسة تدير التعاملات النقدية	مصرف الأمر مكان تصرفه وتخلصه	مَصْرِف
مكان استخراج المعادن من باطن الأرض	مكان الطلوع والظهور، ومنتجَم الشمس مكان ظلوعها	مَنْجَم
غير ممكن	باطل	مُحَال
اسم مكان: مكان إجراء التجارب	مصدر ميميّ: التجربة والامتحان	مُجْتَبَر
ناقل الأخبار يعمل في الإعلام	المراسل من النساء التي فارقت شبابها بلا زوج فتتصنع للخطاب	مُرَاسِل
الفتى ما بين البلوغ والرشد	الغلام الذي قارب الاحتلام	مُرَاهِق
غير الممكن، ويندر استعمال هذا اللفظ اليوم بالمعنى القديم له	الذي أتمّ حولا كاملا، والمتغير من حال إلى حال	مُسْتَحِيل
قصة أو موضوع يقدم في حلقات متتابعة يذاع على التلفاز أو الإذاعة	الماء الجاري بسهولة، والشخص المقيد بالسلاسل	مُسْلَسَل
إعلان رأي أو إظهار عاطفة في صورة مسيرة جماعية	المعاونة والمناصرة، وضرب من الطلاق	مُظَاهِرَة
الوسط الحسابي، والذي أصابه تعديل	من الشهود من حُكم بأنه ذو تقوى ودين، ومن الأحمال ما وزن بآخر فكانت اثنتاه على جانبيّ البعير	مُعْدَل
الطقس	مكان الحلول والنزول، ومناخ الإبل موضع بروكها	مُنَاخ
آلة حربية ترمي القذائف	صبيغة مبالغة وتعني شديد الدفع	مِدْفَع
دولة عربية تقع شمال شرق إفريقيا	البلد له حدود تحدّه، وبلاد وادي النيل	مِصْر

محامي	الخامي على الشيء: من يمنعه ويدفع عنه	من يدافع عن المتهمين أمام القضاء
محروط	ما فيه طول	شكل هندسيّ يبتدئ من قاعدة مسطحة دائرية ويدقّ حتى ينتهي إلى نقطة صغيرة أو سطح أصغر من قاعدته
مذيع	صيغة مبالغة لمن يكثر إذاعة الأمر ونشره	الميكروفون والراديو
مشاغب	المخاصم المفاتن المهيج للشرّ	المخاصم المفاتن المهيج للشرّ، وإذا وصف بما الطفل كان الطفل المشاكس المثير للجلبة والضجة
مشروع	الماء الذي تناوله الشارب بفيه، والرمح المرفوع المُعدّ للتسديد	مسموح ومُتاح
مصورّ	الخالق، والناحت	من يلتقط الصور الفوتوغرافية
مضيف	القائم بحقّ الضيف	من يقوم على خدمة الركاب في الطائرة
معهد	المكان المعهود، والميثاق، والمودة	مؤسسة تعليمية
مغرب	مكان الغروب	دولة عربية تقع شمال إفريقيا
مفهوم	المعلوم والمعروف	المعلوم والمعروف، ومرادف لكلمة مصطلح وهو مجموع الصفات والخصائص الموضحة لمعنى كليّ
مقالة	القول	نصّ ثوريّ يحمل أفكار صاحبه ينشر في الصحف والمجلات ونحوها
مكتب	مكان أكتتاب الجند، ومكان تعلّم الصبيان الكتابة	مكان يُعدّ لمزاولة عمل معين
مكتوب	اسم مفعول من كتّب	اسم مفعول من كتّب، والرسالة
مكسّرات	جمع مُكسّر وهو المهشم الخطم	فواكه جافة كالجوز واللوز والبندق ونحوها...
مكواة	حديدة محمّاة بحرق الجلد بما	آلة تستعمل لإزالة الثنيات في الملابس
ممرّض	كلّ من يقوم على رعاية المريض	من يقوم على رعاية المريض وهو حاصل على إجازة علمية
منزل	مكان النزول والحلول من دار أو غيرها	الدار والبيت

المُلزَم، ومصطلح في علم الكهرباء يمثله الرمز (+)	الموجب من الأشياء المُلزَم	موجب
مُلحَة أو طرفَة تثير الضحك	المسألة الدقيقة أخرجت بدقة نظر وإمعان فكر، والأثر القليل في الشيء يكون بخلاف لونه	نُكْتَة
مكان يجتمع به أشخاص لهم اهتمامات مشتركة رياضية أو ثقافية أو اجتماعية...	مكان اجتماع أهل الحَلّ والعقد يناظر "مجلس الشورى" في يومنا	نادي
طيب النفس للعمل والخفة إليه، وممارسة فعلية لعمل ما	طيب النفس للعمل والخفة إليه	نشاط
آلة تستعمل لإصلاح النظر	جمع "نظار" وهو كثير النظر	نظارة
نكهة الشيء: طعمه	نكهة الشيء: رائحته	نكهة
بلوغ أقصى الكبر، وشكل هندسي ثلاثي المقاطع والأبعاد	بلوغ أقصى الكبر	هَرَم
جهاز اتصال صوتي	المناادي الصائح	هاتف
الحال والصورة، ومنظمة أو جماعة من الناس تقوم بعمل خاص	الحال والصورة	هيئة
البلد الأم	مرايض الإبل، ومكان إقامة الإنسان	وطن

2,2. تسلسل "بمات كوفي" في دراولا و تيكوتلا تغللا ي لا تملقتنا ي تلا تييرعلا طافلا لاي اللادلا روطنلا

"ناسللا

يُشكّل الاقتراض اللغوي أحد أعمدة تطور المعجم اللغوي التركي، وقد كان هناك عوامل عديدة أدت إلى أن يكون اقتراض اللغة التركية ألفاظاً من اللغة العربية كبيراً. فالقرب الجغرافي بين تركيا والعالم العربي، والتاريخ المشترك الذي يمتد إلى ما يقارب الأربعة قرون، وقبل هذا وذلك الرابطة الدينية المتمثلة بالإسلام. لا سيما أن اللغة العربية هي لغة الإسلام التي نزل بها القرآن الكريم ودونت بها السنة والسيرة النبوية وأمّهات كتب الفقه والعقيدة. فلا غرابة أن نجد آلافاً من الكلمات العربية قد دخلت إلى اللغة التركية. ومن الطبيعي أن تخضع هذه الألفاظ كغيرها إلى عوامل عديدة تفضي إلى حدوث تطور في دلالتها.

وعلى الرغم من الدور الكبير الذي تلعبه المشتركات اللفظية بين اللغتين التركية والعربية في إيجاد ألفة بين الدارس التركي واللغة العربية، إلا أنها قد تشكّل مظهراً مخادعاً يوقع الدارس في سوء الفهم. فبعض الألفاظ العربية عندما انتقلت إلى اللغة التركية طرأت عليها تغيرات دلالية عديدة، وعندما يصادف الدارس التركي لفظة عربية موجودة في لغته فإنه سيفهمها وفق معناها في اللغة التركية، الذي يكون قد أصابه تغير وتطور، فيقع في سوء الفهم. وهذه الألفاظ يطلق عليها في علم اللغة مصطلح "النظائر المخادعة" *False Friends/ Yalançı Eşdeğerler*. لذا كان من واجب الدارس والمدرّس أن يتعاطى مع هذه الألفاظ بشيء من الحذر. وفي هذه الورقة رصدنا الألفاظ

العربية الواردة في كتاب "سلسلة اللسان" والتي وفدت إلى اللغة التركية وتغيّر معناها، لعلّها تعين المدرّس والدارس على تجنب الوقوع في مغبة سوء فهم دلالاتها. ولكون كتاب "سلسلة اللسان" يعتمد على اللغة العربية المعاصرة فقد اقتصرت هذه القائمة على بيان المعنى المعاصر الشائع لهذه الألفاظ.

الجدول رقم (2): التطور الدلالي للألفاظ العربية التي انتقلت إلى اللغة التركية والواردة في كتاب "سلسلة اللسان"

اللفظ العربي	معناه	اللفظ التركي	معناه
إدخال	نقيض الإخراج مطلقاً	İthal	مصطلح تجاريّ يعني الاستيراد
إدمان	اعتیاد أمر ما وصعوبة الإقلاع عنه	İdman	التدريب الرياضي البدني
استثمار	التوظيف والتنمية والتفعيل والتنشيط (كلمة ذات دلالات إيجابية)	İstismar	الاستغلال والاستعمار (كلمة ذات دلالات سلبية)
أسرار	جمع سرّ وهو الأمر الخفيّ	Esrar	جمع سرّ وهو الأمر الخفيّ، والقنّب الهنديّ
أصناف	جمع صنف وهو النوع	Esnaf	تُطلق على الحرفيين وصغار الكسبة، وتطلق على المحال الصغيرة كالبقالات والدكاكين
إقليم	منطقة تتّصف بوحدة المناخ أو وحدة النظام الاقتصاديّ والاجتماعيّ	İklim	مُناخ
إهانة	الاحتقار	İhanet	الخبانة
انقلاب	تغيير نظام الحكم بالقوة (يحمل دلالات سلبية)	İnkılap	الثورة، والتغير من حال إلى حال أفضل (تحمل دلالات إيجابية)
بحث	الدراسة والتقصي	Bahis/ Bahsetmek	الذكر والحديث
بدن	الجسم	Beden	الجسم، وقياس الملابس والأحذية
تجاوز	عبور الحد	Tecaviiz	التسلط، والاعتداء على حقوق الغير، ويستخدم عادة بمعنى الاعتداء الجنسي أي الاغتصاب

القاضي في المحكمة	Hâkim	من يحكم منطقة كبيرة (لقب سياسي)	حاكِم
الاقتراح والعرض	Teklif	إسناد مهمة لشخص ما	تكليف
الخطر	Tehlike	الهلاك والموت	تَهْلِكَة
الجسم الضخم	cüsse	الجسم الميت	جِنَّة
الجسم الميت	Ceset	الجسم حيًا كان أو ميتا	جسد
الشعب	Cumhur	جماعة من الناس	جمهور
الطموح والرغبة	Hirs	الاحتياط والحذر والانتباه	حرص
فن نثري هو القصة القصيرة	Hikâye	القصة المروية شفاهة	حكاية
مُعجب	Hayran	متردد ومضطرب	حيران
نقل الحديث أو النبأ	Rivayet	فن نثري طويل، ونقل الحديث عن الآخرين	رواية
البساط المستخدم للصلاة	Seccade	البساط سواء أكان للسجود أو غيره	سجادة
الفيضان (كارثة طبيعية)	Sel	الماء الجاري بفعل المطر	سيل
مدينة دمشق	Şam	تعني مدينة دمشق وكذلك تعني سائر بلاد سورية الطبيعية (سوريا ولبنان وفلسطين والأردن)	الشام
النبيد	Şarap	كل ما يُشرب	شراب
المسرح والمشهد التمثيلي والساحة	Sahne	الطبق والساحة	صَحْن
الوليمة	Ziyafet	كلّ ما يجب عرفا تجاه الضيف	ضيافة
تستخدم بمعنى ربما	Galiba	شديد الاحتمال	غالبًا
دولة المغرب	Fas	مدينة في المغرب	فاس
العلوم التحريسية	Fen	إبداع أدبي أو موسيقي أو نحوه	فَنّ

الطبق الصغير المقعر يستخدم للحساء ونحوه	Kase	إناء للشرب، وجائزة رمزية تمنح للفائزين في المسابقات الرياضية ونحوها	كأس
قصة تروى شفاهة، وعادة ما تطلق على حكايات ما قبل النوم	Masal	قول متوارث عن الأجداد يقال في كل مناسبة مشابهة فيه عرة وموعظة	مثل
المعارضة، عادة تستخدم في السياق السياسي	Muhalefet	المغايرة	مخالفة
مكان الدراسة الدينية	Medrese	مكان المدرس والتعليم من المرحلة الابتدائية إلى الثانوية	مدرسة
السمح وإعطاء الإذن	Müsade	تقديم العون	مساعدة
الضيف	Misafir	المرتحل من مكان لآخر	مسافر
المظلوم والضحية	Mağdur	الذي يتعرض للخيانة ويؤخذ غيلة	مغدور
المدرسة النظامية	Mektep	مكان العمل	مكتب
تستخدم بدلالة المفرد وتعني الابن ذكراً أو أنثى	Evlat	جمع ولد وهو الابن، وكذلك الذكور صغار السن	أولاد
مجاملة	İltifat	الاهتمام بالشيء ونحوه، وصرف النظر إليه	التفات
بديع ذو هيبة	Muhteşem	اللباس الساتر	مُحتشم
الحماس	Heyecan	الحركة والاضطراب	هيجان

٤٠٤. تصوتوتو حبهلا ح نائنه

تناولت هذه الدراسة مسألة التطور الدلالي للألفاظ العربية الواردة في كتاب "سلسلة اللسان" وهو أحد الكتب المعتمدة في الكثير من مؤسسات التعليم العالي في الجمهورية التركية لتعليم اللغة العربية للطلبة الأتراك. وقد خلصت الدراسة إلى أنّ التطور الدلالي للألفاظ العربية في كتاب "سلسلة اللسان" تمثل في بعدين: تطور دلالي للألفاظ العربية ضمن اللغة ذاتها، وقد أحصت الدراسة 140 لفظاً عربياً تضمنتها "سلسلة اللسان" أصابها تطور دلالي بأنماط مختلفة وقد وضحت الدراسة المعنى القديم لكل لفظ والمعنى الحديث الذي استخدم في كتاب "سلسلة اللسان". وأما البعد الآخر فتمثل في التطور الدلالي للألفاظ العربية التي انتقلت إلى اللغة التركية، وقد أحصت الدراسة 42 لفظاً وردت في "سلسلة اللسان" وطراً عليها تطوّر دلالي عند انتقالها إلى اللغة التركية،

وقد بينت الدراسة اللفظ ومعناه العربي المعاصر المستخدم في "سلسلة اللسان" وكذلك نظيره في اللغة التركية، ومعناه في اللغة التركية.

وتوصي الدراسة بأن يتم إجراء مزيد من الدراسات البحثية في إطار مسألة التطور الدلالي، وحبذا لو كان تحت مظلة عمل مؤسسي نظرا لاتساع مجال هذا البحث، وإن تعذر ذلك أن تكون هناك دراسات فردية تتناول نماذج معينة، لعل تضافر الجهود في هذا المضمار يفضي إلى خدمة اللغة العربية ويسهل تعليمها لغير الناطقين بها وقيهم من مغبة الوقوع في سوء الفهم.

كما توصي الدراسة بضرورة إعادة صياغة المناهج التعليمية من الناحية المعجمية بما يخدم الغاية المتبتغة من تعليم العربية للناطقين بغيرها.

Bibliography

Abbûd, Aḥlâm Fâdil. "Mazahiru't-taṭavvuri'd-dalâi fi kutub'i laḥni'l-'âmmah mina'l-karni't-tânî ḥattâ nihâyati'l-karni'r ar-râbi'il-hejri". Babylon Center for Civilizational and Historical Studies, Cilt 2/ Sayı 2 (Aralık 2012): 154-183.

Abduttevvâb, Ramaḍân. Buḥuṭ ve mekâlât fi'l-luga. kâhire: Mektebetü'l-ḥânî, 1995.

Akreş, Hasan. Dil Gelişimi ve Kur'an-ı Kerim'deki İzleri. Eskiye/29 (Aralık 2014): 179-194

Blank, Andreas. «Why do new meanings occur? A cognitive typology of the motivations for lexical Semantic change». Andreas Blank - Peter Koch (ed.). Historical semantics and cognition. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 1999: 61-90.

Bloomfield, Leonard. Language. New York: Henry Holt and Company, 1933.

Bréal, Michel. Semantics: Studies in the science of meaning. trans. MRS. Henry Cust. New York: Dover, 1964.

Cürcânî, Abdulkâhir. Esrârü'l-belâga. thk. Maḥmûd Muḥammed Şâkir. Kâhire, Caddah: Dârü'l-Medenî, ts.

De Saussure, Ferdinand. Course in general linguistics. çev. Roy Harris. Chicago: Open Court, 1996.

Ebü Nuvâs, el-Ḥasan ibn Hânî. Dîvân Ebî Nuvâs. thk. Aḥmed Abdülmecid el-Gazâlî. Beyrût: Dârü'l-Kitâbi'l-Arabî, ts..

Eco, Umberto. es-Sîmyâ'iyya ve felsefet'ül-luga. çev. Aḥmed eş -Şâm'î. Beyrût: el-Münezzametü'l-Âlemiyetü lit-Tercemeh, 2005.

Enîs, İbrahîm. Delâlet'ül-'elfâz. Kâhire: Maṭba'at'ül-Anglo el-Mısıriyye, 3. Basım, 1976.

Geeraerts, Dirk. "Reclassifying semantic change". Quadierni di semantica. Sy.4, (1983): 217-244.

Ḥakkî, Suhayl Saban. Mu'cemü'l-elfâzi'l-'Arabiyyeti fi'l-lugat'it-Türkiyye. Riyâd: Câmî'atu'l-İmâm Muḥammed ibn Sa'ûd el-İslâmiyye, 2005.

Hâvârizmî, Ebû Ca'fer Muḥammed ibn Mûsâ. el-Cebr ve el-mükâbele. thk. Ali Mustafa Meşrefe - Muḥammed Mursî Aḥmed.3 Cilt. Kâhire: Maṭba'at Bül Bârbiyah, 1937.

İbn Durayd, Ebû Bekr Muḥammed. Cemheretü'l-luga. thk. Ramzî Munîr el-B'albakî. Beyrût: Dârü'l-İlmi li'l-Melâyin, 1987.

- İbn Fâris, Aḥmed. eš-Şāhibî fi fikhi'l-luga. thk. es-Seyyid Aḥmed Şâkir. Kâhire: Maṭab'atu 'isâ al-Bâbî ve Şurekâh, 1977.
- İbn Manzûr, Muḥammed ibn Mukarram. Lisânü'l-'Arab. thk. el-Yazîcî v.dğr.15 Cilt. Beyrût: Dâru Şâdir, 3. Basım, 1414 H.S.
- İbrahim, Tayseer Kamil. "Semantic change of islamic jurisprudential terms". at-Tajdid - A Refereed Arabic Biannual. 18/ 35. (2014): 47-78.
- Mu'cemu'd-Devḥatî't-târîḥî li'l-lugat'il-'Arabiyye: <https://www.dohadictionary.org/dictionary>
- Ömer, Aḥmed Muḥtar . Mu'cemü'l-lugati'l-'Arabiyyeti'l-mu'âşira. Kâhire: Âlemü'l-Kütüb, 2008.
- Sihler, Andrew. Language history: an introduction. Netherland: John Benjamins Publishing, 2000.
- Silsiletul-Lisân: <https://mothertongue.ae/>
- Smith, J. Payne (ed.). A compendious Syriac dictionary. London: Oxford University Press, 1957.
- Stern, Gustaf. Meaning and change of meaning with special reference to the English language. Göteborg: Elander, 1931.
- Şanbarî, Azîza. Elfâzü'l-mu'arrabi ve taṭavvuriha'-delâli fi mu'cem'i Tâci'l-lugat'i ve şihâḥi'l-'Arabiyye. Latvia: Noor Publishing, 2017.
- Traugott, Elizabeth Closs - Dasher, Richard B.. Regularity in semantic change. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Ullmann, Stephen. Devr'ul-kelimat'i fi'l-luga. çev. Kemâl Bışr. Kâhire: Maṭba'at'üš-Şebâb, 1975.
- Ullmann, Stephen. Semantics: an introduction to the science of meaning. Oxford: Blackwell, 1962.
- Vendryes, Joseph. el-Luga. çev. Abdulḥamîd ed-Devaḥili – Muḥammed el-Kaşşâş. Kâhire: Maṭba'at'ül -Anglo el-Mısriyye, 1950.
- Yusuf, Ubeyde – Hüseyin, Hasan. Semantic evolution of colloquial word in the north el-Jazeera region. Yüksek Lisans Tezi, University of Science and Technology, 2015.